

9. Het ter beschikking stellen van de resultaten van gezamenlijke onderzoeken en ontwikkelingen aan derden moet het voorwerp uitmaken van een schriftelijk akkoord tussen de Partijen of de Samenwerkende Organisaties. Onverminderd de uitoefening van de rechten conform paragraaf 7 van deze sectie, worden in dit akkoord de modaliteiten vastgelegd voor de verspreiding van de vermelde resultaten.

10. Het geheel van de eigendomsrechten voor computerprogramma's, ontwikkeld in het kader van de samenwerking wordt verdeeld tussen de Samenwerkende Organisaties, rekening houdend met hun inbreng in de uitwerking en de financiering ervan.

Als het gaat om gezamenlijk ontwikkelde of gefinancierde computerprogramma's door beide Partijen of door de Samenwerkende Organisaties wordt een regime gebruikt voor deze computerprogramma's dat, inclusief de verdeling van beloningen in het geval van commerciële exploitatie, bepaald wordt door specifieke akkoorden en contracten. In afwezigheid van specifieke akkoorden of contracten worden de punten 1 en 2 van deze sectie toegepast, die verband houden met de toekenning van de rechten op gezamenlijk onderzoekswerk.

De bepalingen van deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de medegefinancierde of gezamenlijk ontwikkelde databases.

9. La mise à la disposition de tiers des résultats des recherches et des développements effectués conjointement doit faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties ou les Organismes Coopérants. Sans préjudice de l'exécution des droits en conformité avec le paragraphe 7 de la présente section, cet accord précisera les modalités de diffusion desdits résultats.

10. La totalité des droits d'auteur patrimoniaux sur les logiciels développés dans le cadre de la coopération est répartie entre les Organismes Coopérants en fonction de leur contribution à l'élaboration et au financement de ceux-ci.

Lorsqu'il s'agit de logiciels cofinancés ou développés en commun par les deux Parties ou les Organismes Coopérants, le régime applicable à ces logiciels est défini par les accords ou contrats spécifiques, y compris la répartition des redevances en cas d'utilisation commerciale. En l'absence d'accords ou de contrats spécifiques, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente section relatives à l'attribution des droits sur les activités de recherche conjointe s'appliquent.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux bases de données cofinancées ou développées en commun.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 937

[C — 2006/00021]

**12 JANUARI 2006.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds en van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds,

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds;

— van het koninklijk besluit van 10 augustus 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 januari 2005 tot het bepalen van de nadere regels voor de toekenning van de verwarmingstoelage in het kader van het Sociaal Stookoliefonds.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 937

[C — 2006/00021]

**12 JANVIER 2006.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout et de l'arrêté royal du 10 août 2005 modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout,

— de l'arrêté royal du 10 août 2005 modifiant l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout,

établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout;

— de l'arrêté royal du 10 août 2005 modifiant l'arrêté royal du 9 janvier 2005 visant à fixer des règles plus précises pour l'octroi de l'allocation de chauffage dans le cadre du Fonds social Mazout.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

## Bijlage 1 — Annexe 1

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG,  
ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT****9. JANUAR 2005 — Königlicher Erlass zur Festlegung genauerer Regeln  
für die Gewährung der Heizkostenzulage im Rahmen des Heizölsozialfonds**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, insbesondere des Artikels 108;

Aufgrund des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004, insbesondere der Artikel 207 Absatz 1 und 3, 208, 210 Absatz 3, 213, 215 und 216 Absatz 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 29. November 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. Dezember 2004;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass den ÖSHZ durch das Programmgesetz vom 27. Dezember 2004 eine neue Aufgabe zugewiesen wird; dass diese neue Aufgabe darin besteht, bestimmten Personen mit geringem Einkommen eine Heizkostenzulage zu gewähren; dass der Königliche Erlass vom 20. Oktober 2004 zur Gewährung einer Heizkostenzulage für den Winter des Jahres 2004 die Gewährung dieser Zulage für die Lieferung eines in diesem Erlass bestimmten Brennstoffs während des Zeitraums vom 1. Oktober bis zum 31. Dezember 2004 regelt; dass die betreffenden Bestimmungen dieses Programmgesetzes den Bestimmungen des oben erwähnten Königlichen Erlasses folgen, da sie die Gewährung einer gleichen Heizkostenzulage ab dem 1. Januar 2005 regeln; dass eine Lücke zwischen den beiden vorerwähnten Zeiträumen vermieden werden sollte; dass die ÖSHZ ab dem 1. Januar 2005 verpflichtet sind, die neue Maßnahme, die in Artikel 208 und folgenden des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004 vorgesehen ist, anzuwenden; dass der vorliegende Königliche Erlass die Anwendungsmodalitäten regelt, die für die Gewährung der Heizkostenzulage auf der Grundlage des vorerwähnten Programmgesetzes unerlässlich sind; dass die ÖSHZ schnellstmöglich über diese Modalitäten informiert werden müssen; dass es daher dringend notwendig ist, dass vorliegender Erlass ergeht;

Aufgrund des Gutachtens 37.976/1 des Staatsrates vom 28. Dezember 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Sobald der auf der Rechnung angegebene Preis pro Liter eines in Betracht kommenden Brennstoffs den nachstehend festgelegten Grenzwert überschreitet, wird der Betrag der Heizkostenzulage wie folgt berechnet:

1. für Heizöl als Massengut:

a) Wenn der in Rechnung gestellte Preis zwischen 0,45 EUR und weniger als 0,50 EUR pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,10 EUR pro Liter mit einem Maximum von 100 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März.

b) Wenn der in Rechnung gestellte Preis zwischen 0,50 EUR und weniger als 0,55 EUR pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,115 EUR pro Liter mit einem Maximum von 115 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März.

c) Wenn der in Rechnung gestellte Preis bei 0,55 EUR oder mehr pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,130 EUR pro Liter mit einem Maximum von 130 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März,

2. für Heizöl an der Pumpe:

a) Wenn der in Rechnung gestellte Preis zwischen 0,50 EUR und weniger als 0,55 EUR pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,10 EUR pro Liter mit einem Maximum von 100 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März.

b) Wenn der in Rechnung gestellte Preis zwischen 0,55 EUR und weniger als 0,60 EUR pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,115 EUR pro Liter mit einem Maximum von 115 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März.

c) Wenn der in Rechnung gestellte Preis bei 0,60 EUR oder mehr pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,130 EUR pro Liter mit einem Maximum von 130 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März,

3. für Heizpetroleum (c):

a) Wenn der in Rechnung gestellte Preis zwischen 0,53 EUR und weniger als 0,58 EUR pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,10 EUR pro Liter mit einem Maximum von 100 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März.

b) Wenn der in Rechnung gestellte Preis zwischen 0,58 EUR und weniger als 0,63 EUR pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,115 EUR pro Liter mit einem Maximum von 115 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März.

c) Wenn der in Rechnung gestellte Preis bei 0,63 EUR oder mehr pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,130 EUR pro Liter mit einem Maximum von 130 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März,

4. für Propangas als Massengut:

a) Wenn der in Rechnung gestellte Preis zwischen 0,45 EUR und weniger als 0,50 EUR pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,10 EUR pro Liter mit einem Maximum von 100 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März.

b) Wenn der in Rechnung gestellte Preis zwischen 0,50 EUR und weniger als 0,55 EUR pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,115 EUR pro Liter mit einem Maximum von 115 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März.

c) Wenn der in Rechnung gestellte Preis bei 0,55 EUR oder mehr pro Liter liegt, beläuft sich die Zulage auf 0,130 EUR pro Liter mit einem Maximum von 130 EUR für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März.

Der Gesamtbetrag der Zulage ist für den Zeitraum vom 1. September bis zum 31. März auf jeden Fall auf 130 EUR begrenzt.

**Art. 2** - Betrifft die Rechnung mehrere Wohnungen, wird die pro Wohnung in Betracht zu ziehende Anzahl Liter nach folgender Formel berechnet:

$$\text{Auf der Rechnung angegebene Gesamtanzahl Liter des in Betracht kommenden Brennstoffs} \times \frac{1}{\text{Anzahl der von der Rechnung betroffenen Wohnungen der Immobilie}}$$

**Art. 3** - Das öffentliche Sozialhilfzentrum prüft auf der Grundlage einer Sozialuntersuchung, ob alle Bedingungen erfüllt sind.

Der Antragsteller muss dem Zentrum mindestens folgende Belege vorlegen:

1. für die erste Kategorie:

a) den Personalausweis des Empfängers und gegebenenfalls der Person, die den Antrag in seinem Namen einreicht,

b) den Sozialausweis, "SIS-Karte" genannt,

c) auf Ersuchen des öffentlichen Sozialhilfzentrums: ein Dokument der Krankenkasse, das belegt, dass eine Person des Haushalts Anspruch auf die vorerwähnte erhöhte Beteiligung hat,

2. für die zweite Kategorie:

a) den Personalausweis des Empfängers und gegebenenfalls der Person, die den Antrag in seinem Namen einreicht,

b) den letzten Steuerbescheid.

Wenn die Person keinen Steuerbescheid hat oder wenn ihr Sozialstatut oder der Betrag ihres Einkommens geändert hat: den letzten Lohnzettel oder die letzte Bescheinigung über eine ausgezahlte Sozialzulage. In Ermangelung dieser Dokumente: jeden Beleg, anhand dessen das Bruttoeinkommen des laufenden Jahres berechnet werden kann.

Eines oder mehrere der vorerwähnten Dokumente müssen für alle Personen vorgelegt werden, die ihren Hauptwohntort in derselben Einzel- oder Familienwohnung haben und über ein Einkommen verfügen,

c) den letzten Steuerbescheid in Bezug auf den Immobiliensteuervorabzug aller Personen, die ihren Hauptwohntort in derselben Einzel- oder Familienwohnung haben und ein oder mehrere unbewegliche Güter besitzen,

3. für die beiden oben erwähnten Kategorien:

a) die Rechnung über die Lieferung des in Betracht kommenden Brennstoffs,

b) wenn der Antragsteller in einem Gebäude mit mehreren Wohnungen wohnt: eine Bescheinigung des Eigentümers oder des Verwalters der Immobilie, in der die Anzahl der von der Rechnung betroffenen Wohnungen angegeben ist.

**Art. 4** - Der Schuldforderung des öffentlichen Sozialhilfzentrums müssen folgende Belege beigefügt werden:

1. die Liste der Empfänger der Heizkostenzulage. Diese Liste enthält folgende Angaben:

a) den Namen der Empfänger der Heizkostenzulage,

b) die Adresse des Hauptwohntortes der Empfänger,

c) den Betrag der Heizkostenzulage, die jedem Empfänger gewährt wurde,

d) die Art des in Betracht kommenden Brennstoffs, der verwendet wird,

e) die Adresse, an die der in Betracht kommende Brennstoff geliefert wurde; diese Adresse muss mit der Adresse des Hauptwohntortes des Empfängers übereinstimmen,

2. die Gesamtanzahl Empfänger der Heizkostenzulage und der Gesamtbetrag aller gewährten Heizkostenzulagen.

**Art. 5** - § 1 - Spätestens am 30. Juni übermittelt das öffentliche Sozialhilfzentrum dem Heizölsozialfonds einen Stand der Rechnungsführung. Darin ist Folgendes angegeben:

1. der Betrag des Vorschusses, über den das öffentliche Sozialhilfzentrum am 1. September des vorhergehenden Jahres verfügte,

2. der Gesamtbetrag der Heizkostenzulagen, die für Lieferungen eines in Betracht kommenden Brennstoffs während des Zeitraums vom 1. September des vorhergehenden Jahres bis zum 31. März des laufenden Jahres gewährt wurden,

3. der Saldo, dem bei der Berechnung des Betrags des Vorschusses für den folgenden Zeitraum Rechnung getragen wird.

§ 2 - Spätestens am 15. Dezember übermittelt das öffentliche Sozialhilfzentrum dem Heizölsozialfonds eine Ausgabenaufstellung.

## Übergangsmaßnahmen

**Art. 6** - Für die erste Beteiligung des Heizölsozialfonds beträgt der Vorschuss 10 Millionen EUR.

Der Betrag dieses Vorschusses wird verteilt im Verhältnis zum Anteil des Betrags der vom öffentlichen Sozialhilfezentrum im Jahr 2000 als einmalige Heizölkostenbeihilfe gewährten Zulagen im Vergleich zum Gesamtbeitrag der Zulagen, die vom Staat aufgrund von Artikel 9 des Königlichen Erlasses vom 20. September 2000 zur Gewährung einer Zulage als einmalige Heizölkostenbeihilfe angenommen wurden.

Der Heizölsozialfonds kann den öffentlichen Sozialhilfezentren zusätzliche Vorschüsse von höchstens 2 Millionen EUR gewähren. Zu diesem Zweck kann jedes Zentrum einen mit Gründen versehenen Antrag beim Fonds einreichen.

**Art. 7** - § 1 - Der Heizölsozialfonds übernimmt den Saldo der Kosten für die Gewährung der Heizkostenzulagen in Anwendung des Königlichen Erlasses vom 20. Oktober 2004 zur Gewährung einer Heizkostenzulage für den Winter des Jahres 2004.

§ 2 - Der Heizölsozialfonds übernimmt den Betrag der Betriebskosten, der aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Oktober 2004 zur Gewährung einer Heizkostenzulage für den Winter des Jahres 2004 geschuldet wird.

§ 3 - Die vom ÖSHZ nicht verwendeten Summen, die spätestens am 1. August 2005 gemäß dem Königlichen Erlass vom 20. Oktober 2004 zur Gewährung einer Heizkostenzulage für den Winter des Jahres 2004 auf das Zwischenkonto überwiesen wurden, werden dem Heizölsozialfonds zugeführt.

§ 4 - Sobald der Staat im Besitz der in Artikel 11 § 3 des Königlichen Erlasses vom 20. Oktober 2004 zur Gewährung einer Heizkostenzulage für den Winter des Jahres 2004 erwähnten Belege ist, leitet er diese an den Heizölsozialfonds weiter.

**Art. 8** - Vorliegender Erlass wird mit 1. Januar 2005 wirksam.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Januar 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Eingliederung  
Ch. DUPONT

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 januari 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 janvier 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage 2 — Annexe 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

**10. AUGUST 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Januar 2005 zur Festlegung genauerer Regeln für die Gewährung der Heizkostenzulage im Rahmen des Heizölsozialfonds**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, insbesondere des Artikels 108;

Aufgrund des Programmgesetzes vom 27. Dezember 2004, insbesondere der Artikel 207, 208, 210 und 213, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Juli 2005;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 8. Juli 2005;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass durch Artikel 203 und folgende des Programmgesetzes eine strukturelle Maßnahme zur Gewährung einer Heizkostenzulage an bestimmte Kategorien von Personen mit geringem Einkommen eingeführt worden ist; dass einige wesentliche Punkte dieser Maßnahme, wie zum Beispiel der Anwendungsbereich und die Heizperiode, durch das Gesetz vom 20. Juli 2005 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen abgeändert worden sind; dass am 1. September 2005 eine neue Heizperiode beginnt; dass das Gesetz vom 20. Juli 2005 am 31. August 2005 in Kraft tritt; dass die öffentlichen Sozialhilfezentren, die mit der Ausführung dieser Maßnahme beauftragt sind, also unverzüglich über die im vorliegenden Königlichen Erlass vorgesehenen Abänderungen der Modalitäten und Bedingungen informiert werden müssen, um die erforderlichen praktischen Maßnahmen ergreifen zu können und die Zielgruppe zu unterrichten;